Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/410567

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Введение 2

Глава 1. Теоретические аспекты дубляжа и передачи комического в речи 7

- 1.1. Речевая характеристика персонажа 7
- 1.2. Особенности и требования к дублированному переводу 10
- 1.3. Механизмы передачи комического в переводе 12
- 1.4. Классификация комических элементов 15

Выводы по главе 1 17

Глава 2. Практическое исследование на примере сериала «The Office» 19

- 2.1. Анализ визуальных шуток 19
- 2.2. Анализ лингвистических шуток 22
- 2.3. Анализ комбинированных шуток 29

Выводы по главе 2 39

Заключение 42

Список использованной литературы 45

Внутренняя сложность и динамичность юмора, особенно в контексте перевода и дубляжа, представляет собой интригующую научную проблему, составляющую суть данного исследования. В исследовании изучаются нюансы комического выражения в дублированной речи персонажей с особым акцентом на известном сериале «The Office». Данное исследование имеет актуальное значение для современной сферы переводоведения, особенно в области аудиовизуального перевода, где взаимодействие языка, культуры и юмора является сложным и многогранным.

В основе данного исследования лежит проблемная область эффективной передачи юмора через языковые и культурные барьеры. Сохранение оригинального юмористического замысла и его адаптация для восприятия в другом языковом и культурном контексте часто требует сложного взаимодействия переводческих и адаптационных стратегий. Данное исследование посвящено многогранным аспектам этих стратегий, проливая свет на зачастую малоизученную территорию перевода юмора, особенно в условиях дубляжа.

Исследование проходит через лабиринты лингвистических и нелингвистических элементов, составляющих юмор. Оно тщательно изучает, как эти элементы хитро вплетены в диалог и действия персонажей, уделяя особое внимание тонкому изображению Майкла Скотта в сериале «The Office «. Именно он становится фокусом для понимания взаимосвязи между вербальным юмором, невербальными сигналами и культурным контекстом, которые в совокупности образуют гобелен переводной комедии.

В исследовании также рассматриваются ограничения и проблемы перевода, такие как синхронизация губ и кодирование времени, которые в значительной степени формируют переводной комедийный продукт. Технические параметры дубляжа не только диктуют целесообразность определенных вариантов перевода, но и оказывают глубокое влияние на общий комедийный эффект.

Данное исследование направлено на раскрытие сложностей перевода юмора в дубляже «The Office», предлагая понимание сложных процессов, которые управляют трансформацией юмора через лингвистические и культурные измерения. Благодаря этому исследование стремится внести вклад в более широкое понимание переводоведения, особенно в контексте аудиовизуальных медиа, а также обеспечить практические последствия для переводчиков и создателей контента в сфере глобальных развлечений. Объектом данного научного исследования является дубляж комедийного контента, а именно сложный процесс передачи юмора с языка оригинала на другой язык в контексте известного телесериала «The Office». Исследование направлено на изучение и анализ многогранной природы юмора в процессе его трансформации в дубляже, тщательное изучение как лингвистических, так и паралингвистических элементов, способствующих достижению комедийного эффекта. Предмет исследования охватывает различные способы передачи юмора и изменения, которым он подвергается в процессе дубляжа. Он включает в себя углубленное изучение вербального юмора, охватывающего лексический выбор,

синтаксические конструкции и прагматические нюансы, а также невербальные аспекты, такие как выбор времени, интонация и физические жесты, которые играют ключевую роль в передаче юмора. Целью данного исследования является прояснение сложностей, связанных с переводом и адаптацией юмора для дублированного контента, с особым акцентом на «The Office». Исследование стремится сформулировать нюансы взаимодействия между лингвистической точностью и культурной адаптацией в сохранении сущности юмора в процессе дубляжа. Для достижения поставленной цели в исследовании поставлено несколько конкретных задач: проанализировать языковые характеристики и функции юмора в оригинальном сценарии; изучить технические ограничения и творческие вольности, присущие процессу дубляжа; классифицировать и тщательно изучить различные виды юмора, встречающиеся в «The Office», включая стратегии их перевода и адаптации; оценить влияние переведенных комедийных элементов на общее повествование и изображение персонажей.

Данное исследование позиционирует себя на пересечении переводоведения, лингвистики и медиаисследований, предлагая всестороннее изучение искусства перевода юмора в сфере аудиовизуального контента. Благодаря подобному слиянию дисциплин исследование призвано обеспечить более глубокое понимание тонкостей адаптации юмора и его последствий для межкультурной коммуникации в условиях глобализации медиасферы.

Методологическая основа данного исследования базируется на эклектичном сочетании научных работ, охватывающих теории из области юмористических исследований, теории перевода и межкультурной коммуникации. Основополагающая работа Ю.Б. Борева, раскрывающая природу комического и его способность обнажать несовершенство мира, служит краеугольным камнем, обеспечивающим теоретическую основу для понимания преобразующего и радостно-утверждающего потенциала юмора. Трактат Б. Дземидока о комическом дополняет эту перспективу, предлагая нюансированное исследование многогранности юмора.

Проницательность Е.С. Абаевой в отношении проблем перевода юмора как аспекта межкультурной коммуникации представляет собой центральную аналитическую линзу, через которую можно рассмотреть все тонкости перевода юмора. Комплексный анализ В.Е. Горшковой, посвященный переводу в кино, закладывает основу для понимания специфических проблем и приемов аудиовизуального перевода, особенно в контексте дубляжа.

Системный подход к межкультурной коммуникации, сформулированный В.Г. Зинченко, В.Г. Зусманом и З.И. Кирнозе, предлагает многомерную основу для анализа культурно-языкового взаимодействия в юмористическом переводе. Исследование В.С. Модестова, посвященное искусству художественного перевода, дает неоценимое представление об исторических, теоретических и практических аспектах перевода юмора.

Концепция ситуативной амбивалентности, рассмотренная И.А. Наговицыной, имеет ключевое значение для понимания создания комического эффекта в переводе, особенно в контексте англоязычных комедийных фильмов. Акцент Е.И. Панченко на роли единицы перевода в юмористическом переводе позволяет взглянуть на процесс перевода с более детальной точки зрения, что важно для изучения лингвистических нюансов комедийного текста.

Исследования В.Я. Проппа по проблемам комизма и смеха, особенно в части ритуального смеха в фольклоре, дают фундаментальное понимание социальных и культурных аспектов юмора. Рассмотрение В.З. Санниковым русского языка через призму языковой игры позволяет выявить лингвистическую креативность и гибкость, необходимые при переводе юмора.

Философское исследование смеха, проведенное Л.В. Карасевым, добавляет критическое измерение к пониманию глубинного значения и воздействия юмора. Эмпирические исследования Люси Барраклаф о субтитрировании юмора, работа Хенрика Готлиба о субтитрировании как академической дисциплине и фундаментальные «Исследования в области слов» Х. Пола Грайса обеспечивают прочную эмпирическую и теоретическую базу для понимания тонкостей использования языка в юморе.

Работы Кэрол О'Салливан «Перевод популярного кино», Яна Педерсена «Нормы субтитрования на телевидении», Мэри Снелл-Хорнби «Переводоведение: Интегрированный подход», а также совместная работа Мустафы Таиби и Хилари Футитт «Перевод и юмор, том 1» предлагают всеобъемлющий обзор методологии и практики перевода юмора для аудиовизуальных СМИ.

Эклектическая и междисциплинарная методологическая база придает исследованию целостную и нюансированную перспективу, необходимую для глубокого изучения сложностей перевода юмора в контексте дубляжа, особенно в таком культурно резонансном телесериале, как «The Office». Теоретическая и практическая значимость данного исследования многогранна и отражает его вклад как в

академическое понимание перевода юмора, так и в его применимость в практической сфере дубляжа. С теоретической точки зрения, данное исследование обогащает корпус знаний в области переводоведения, особенно в подполе аудиовизуального перевода, проясняя сложные механизмы переноса юмора из одной лингвистической и культурной среды в другую. В работе предлагается всестороннее рассмотрение межъязыковых и межкультурных нюансов, связанных с переводом юмора, что позволяет дополнить существующие теории эмпирическими данными, полученными в результате анализа сериала «The Office». Изучение синтаксических, семантических и прагматических аспектов юмора в сочетании с техническими тонкостями дубляжа способствует более глубокому пониманию проблем и стратегий, присущих этой специализированной области.

С практической точки зрения, исследование представляет значительную ценность для профессионалов, занятых в индустрии дубляжа, обеспечивая им тонкое понимание различных факторов, влияющих на эффективность юмористического перевода. Полученные в ходе исследования сведения могут помочь переводчикам, сценаристам и режиссерам принимать взвешенные решения, позволяющие сбалансировать верность исходному материалу с культурными особенностями целевой аудитории. В условиях глобализации медиапотребления, когда спрос на культурно адаптированный и в то же время аутентичный контент постоянно растет, это особенно важно.

Теоретическая и практическая значимость данного исследования заключается в его вкладе в более глубокое и тонкое понимание перевода юмора в дубляже, а также в его потенциале информирования и улучшения профессиональной практики в этой динамичной области.

Глава 1. Теоретические аспекты дубляжа и передачи комического в речи

1.1. Речевая характеристика персонажа

В сфере дубляжа и перевода юмора речевые характеристики персонажа играют ключевую роль в формировании его личности – эта концепция подтверждается обширными исследованиями в данной области. Сложный процесс передачи юмора персонажа на другом языке включает в себя не только дословный перевод слов, но и адаптацию культурных нюансов и комедийных моментов. Решение сложной задачи подчеркивается в работах И.А. Наговицыной, которая выделяет лингвистические средства сохранения комического эффекта в ситуативной модели перевода, в частности в контексте комедийных фильмов [Наговицына, 2016, с. 149].

Изучение Ю.Б. Боревым сферы комического еще более проясняет это явление, подчеркивая, что юмор, особенно в речи, способен очищать и обновлять человеческий дух, играя тем самым важнейшую роль в развитии характера [Борев, 1970, с. 153]. Интерес к этому дискурсу вносит и Б. Дземидок, рассматривая сущность комического и выявляя нюансы, связанные с комическим изображением персонажей [Dzemidok, 1974, р. 87].

В контексте межкультурной коммуникации Е.С. Абаева обсуждает проблемы, возникающие при переводе юмора, подчеркивая важность сохранения целостности оригинального комического замысла при его адаптации для восприятия другой культурной аудиторией [Абаева, 2015, с. 10]. Это подтверждает и В.Е. Горшкова, которая рассматривает особенности перевода в кино, подчеркивая важнейшую роль речи в передаче юмора и характера персонажей в дублированных фильмах [Горшкова, 2006, с. 97]. Системный подход к межкультурной коммуникации В.Г. Зинченко, В.Г. Зусмана и З.И. Кирнозе дает более широкий взгляд на роль речи в изображении персонажей, подчеркивая важность понимания эстетики юмора культуры перевода [Зинченко, Зусман, Кирнозе, 2003, с. 132]. Комплексное исследование художественного перевода, включающее историю, теорию и практику, проведенное В.С. Модестовым, дает представление о сложностях перевода юмора и речи персонажей [Модестов, 2006, с. 346]. Исследования в совокупности подчеркивают нюансированную роль речи в изображении персонажей в процессе дубляжа. В нем подчеркивается важность лингвистического мастерства, культурной чувствительности и понимания комедийного жанра для эффективной передачи личности персонажа и его юмора другой языковой и культурной аудитории. Исследования в этой области формируют критический фундамент для изучения теоретических аспектов дубляжа и передачи комедийных элементов в речи.

- 1. Абаева Е.С. Перевод юмора как проблема межкультурной коммуникации // Перевод в меняющимся мире: материалы международной науч.-практ. конф. Москва: Азбуковник, 2015. С. 9-12.
- 2. Борев, Ю.Б. Комическое, или О том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия [Текст] / Ю. Б. Борев. М.: Искусство, 1970. 272 с.
- 3. Горшкова В.Е. Перевод в кино: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 278 с.
- 4. Дземидок Б. О комическом. М.: Прогресс, 1974. 223 с.

- 5. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: учеб. пособие для студентов вузов. Нижний Новгород: Изд-во НГЛу им. Н.А. Добролюбова, 2003. 192 с.
- 6. Карасев Л.В. Философия смеха. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1996. 224 с.
- 7. Корюкина Н.В. Комическое в художественном тексте и его межкультурная транслируемость: на материале произведений М. Зощенко и С. Довлатова и их англоязычных переводов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Екатеринбург, 2008. 21с.
- 8. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. Москва: Издво Литературного института им. А.М. Горького, 2006. 463 с.
- 9. Наговицына И.А. Лингвистические средства сохранения комического эффекта в ситуативной модели перевода (на материале перевода комедийных фильмов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание Санкт-Петербург, 2016. 249 с.
- 10. Наговицына И.А. Ситуативная амбивалентность как средство создания комического эффекта в аспекте перевода (на материале англоязычных комедийных фильмов) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2007. № 1 (2). С. 80-84.
- 11. Панченко Е.И. Роль единицы перевода при переводе юмористического текста // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского 2012. т. 25 (64) № 1. С.144-148.
- 12. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре. Москва: Лабиринт, 1999. 287 с.
- 13. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. Изд. 2, испр. и доп. Москва, 2002. 552 с.
- 14. Barraclough Lucy. Subtitling Humor The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor. 2015. 102 p.
- 15. Bassnett Susan. Translation Studies. 2002. 190 p.
- 16. Chiaro Delia. The Language of Jokes: Analyzing Verbal Play. 1992. 230 p.
- 17. Díaz Cintas Jorge and Aline Remael. Audiovisual Translation: Subtitling. 2007. 272 p.
- 18. Gottlieb Henrik. Subtitling: A New University Discipline. 1994. 220 p.
- 19. Grice H. Paul. Studies in the Way of Words. 1989. 394 p.
- 20. Karamitroglou Fotios. Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation. 2000. 300 p.
- 21. Nida Eugene A. and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. 1969. 220 p.
- 22. O'Sullivan Carol. Translating Popular Film. 2011. 280 p.
- 23. Pedersen Jan. Subtitling Norms for Television. 2011. 320 p.
- 24. Quaglio Paulo. Television Dialogue: The Sitcom Friends vs. Natural Conversation. 2009. 250 p.
- 25. Ranzato Irene. Translating Culture Specific References on Television. 2016. 300 p.
- 26. Snell-Hornby Mary. Translation Studies: An Integrated Approach. 1995. 210 p.
- 27. Taibi Mustapha, and Hilary Footitt. Translation and Humour Volume 1. 2016. 150 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/410567